

Concert donné dans le cadre de l'année G.-F. Haendel  
Commémorant le 250<sup>ème</sup> anniversaire de sa mort  
Sous l'égide de l'association Aix-en-orgue  
Direction artistique Bernard Gely

# Le Messie

Extraits

--ooOoo--

Ensemble vocal et instrumental GAUDETE  
Aix en Provence  
Direction Pierre Taudou

## Le Choeur

*Soprani* : Catherine Gaydier, Sylvie Guérin (soliste), Olwen Lote, Céline Urbaniak (soliste),

*Alti* : Pascale Deshors, Cécile Bernard-Guillaumont, Michèle de Salve (soliste), Pierrette Van den Abeele,

*Ténors* : Vincent Baillat, Guy Fournié, Stéphane Kania, Jacques Losse (soliste),

*Basses* : Dominique Broglin, Laurent David, Thierry Dulon, Jean-Didier Hannebert.

## L'Ensemble instrumental

*Violons* : Stéphane Pinto et Laurent Colas, *Alto* : Elodie Brillard, *Violoncelle* : Maud Andrieux,

*Archiluth* : Christophe Bernard, *Orgue* : Bernard Gély,

*Flûte* : Cécile Bernard-Guillaumont.

## Haendel – Biographie

Georg Friedrich Haendel (1685-1759) pourrait s'enorgueillir d'être le premier compositeur dont la musique n'a cessé d'être jouée depuis son époque. Né à Halle en Allemagne, il étudie la musique contre la volonté de son père, avant de prendre un poste de violoniste à l'opéra d'Hambourg en 1703. Plus tard, afin d'explorer l'opéra italien à la source, il voyage en Italie et sa musique enchante Venise. C'est à Rome, en 1707, qu'il compose pour l'Eglise catholique le *Dixit Dominus* et le *Laudate Pueri*. A la suite d'un premier voyage à Londres en Septembre 1710 où il développe l'opéra italien, il décide en 1712 de quitter définitivement son pays natal pour l'Angleterre. Haendel compose *Water Music* l'été 1717 sur une commande du roi George 1<sup>er</sup> pour un concert sur la Tamise. Il devient sujet Britannique en 1727. Compositeur de la Chapelle Royale, il écrit quatre Anthems, dont *Zadok the Priest*, pour le couronnement de George II. A l'automne 1741, le Lord Lieutenant de Dublin l'invite à composer un nouvel oratorio sacré : ce sera *Le Messie*, sur un livret biblique compilé par Jennens. Dès sa première exécution en avril 1742 au New Musical Hall de Dublin, l'oratorio est un triomphe. Londres admirera le chef d'œuvre un peu plus tard, en mars 1743, au cours d'une saison d'oratorios organisée par Haendel à Covent Garden. En 1784, 25 ans après la mort du compositeur, une série de trois concerts commémoratifs est organisée à Westminster Abbey et au Panthéon, culminant le 29 mai par une exécution de masse du *Messie*.

# 1<sup>ère</sup> Partie : L'attente et la naissance du Messie

## N° 1 – Symphonie.

### N° 2 - Isaïe 40, 1-3 « Annonce de la délivrance »

**Soliste Ténor :** Comfort ye, comfort ye my people, saith your God, Speak ye comfortably to Jerusalem, and cry unto her, that her warfare is accomplish'd, that her iniquity is pardon'd. The voice of him that crieth in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make straight in the desert a highway for our God.

*Console-toi, console-toi, mon peuple, dit ton Dieu, parle au cœur de Jérusalem et crie-lui que sa servitude est finie, que sa faute est expiée. Voix de celui qui crie dans le désert : « Préparez le chemin du Seigneur, rendez droit dans la solitude la route de notre Dieu ».*

### N° 3 - Isaïe 40, 4 « Annonce de la délivrance »

**Soliste Ténor :** Ev'ry valley shall be exalted, and ev'ry mountain and hill made low; the crooked straight and the rough places plain.

*Que toute vallée soit comblée, toute montagne et toute colline abaissées, que les lieux accidentés se changent en plaine et les escarpements en large vallée.*

### N° 4 - Isaïe 40, 5 « Annonce de la délivrance »

**Chœur :** And the Glory of the Lord shall be revealed, and all flesh shall see it together for the mouth of the Lord hath spoken it.

*Alors la Gloire de Dieu se révélera et toute chair, d'un coup, la verra car la bouche de Dieu a parlé.*

### N° 7 - Malachie 3, 3 « Le jour de Dieu »

**Chœur :** And He shall purify the sons of Levi, that they may offer unto the Lord an offering in righteousness.

*Il purifiera les fils de Lévi et ils deviendront pour Dieu ceux qui présentent l'offrande selon la justice.*

### N° 8 – Isaïe 7, 14.

**Soliste alto :** Behold, a virgin shall conceive and bear a son, and shall call his name Emmanuel, « God with us ».

*Voici qu'une Vierge concevra et enfantera un fils, et lui donnera le nom d'Emmanuel, c'est-à-dire : « Dieu avec nous ».*

### N° 12 - Isaïe 9, 5 « La délivrance »

**Chœur :** For unto us a child is born, unto us a son is given, and the government shall be upon his shoulder, and his name shall be called, Wonderful, Counselor, the mighty God, the everlasting Father, The Prince of Peace.

*Car un enfant nous est né, un fils nous a été donné, il a reçu le pouvoir sur ses épaules et on lui a donné ce nom : Conseiller, Merveilleux, Dieu-fort, Père-éternel, Prince de paix.*

### N° 13 – « Pifa », Symphonie Pastorale

### N° 14 - Saint Luc, 2, 9 « Naissance de Jésus et visite des bergers »

**Soliste Soprano :** There were sheperds abiding in the field, keeping watch over their flock by night. And, lo, the angel of the Lord came upon them, and the glory of the Lord shone round about them: and they were sore afraid.

*Il y avait dans la même région des bergers qui vivaient aux champs et gardaient leurs troupeaux*

*durant les veilles de la nuit. L'Ange du Seigneur se tint près d'eux et la Gloire du Seigneur les enveloppa [...] et ils furent saisis d'une grande crainte.*

**N° 15 - Saint Luc 2, 10-11 « Naissance de Jésus et visite des bergers »**

**Soliste Soprano :** And the angel said unto them, Fear not : for, behold, I bring you good tidings of great joy, which shall be to all people. For unto you is born this day in the city of David a Saviour, which is Christ the Lord.

*Mais l'Ange leur dit : « Soyez sans crainte, car voici que je vous annonce une grande joie qui sera celle de tout le peuple : aujourd'hui vous est né un Sauveur, qui est le Christ Seigneur dans la ville de David ».*

**N° 16 - Saint Luc 2, 13 « Naissance de Jésus et visite des bergers »**

**Soliste Soprano :** And suddenly there was with the angel a multitude of the heav'nly host praising God, and saying :

*Et soudain se joignit à l'Ange une troupe nombreuse de l'armée céleste, qui louait Dieu en disant...*

**N° 17 - Saint Luc, 2, 14 « Naissance de Jésus et visite des bergers »**

**Chœur :** Glory to God, glory to God in the highest, and peace on earth, good will toward men.

*« Gloire à Dieu au plus haut de cieus et paix sur la terre aux hommes de bonne volonté ! »*

**N° 18 - Zacharie 9, 9-10 « Proclamation, La nouvelle Terre »**

**Soliste Soprano :** Rejoice, rejoice, rejoice greatly, O daughter of Zion, rejoice greatly ; shout O Daughter of Jerusalem behold, thy king cometh unto thee he is the righteous Saviour, and he shall speak peace unto the heathen, he shall speak peace.

*Exulte avec force, fille de Sion ! Crie de joie, fille de Jérusalem ! Voici que ton roi vient à toi : il est juste et victorieux [...], il annoncera la paix aux nations [...].*

**N° 19 – Isaïe 35, 5-6 « Le triomphe de Jérusalem »**

**Soliste Alto :** Then shall the eyes of the blind be open'd, and the ears of the deaf unstopped. Then shall the lame man leap as an hart, and the tongue of the dumb shall sing.

*Alors se dessilleront les yeux des aveugles, et les oreilles des sourds s'ouvriront. Alors le boiteux bondira comme un cerf, et la langue du muet criera sa joie.*

**N° 20 – Isaïe 40, 11 « Annonce de la délivrance » - Saint Matthieu 11, 28-29**

**Soliste Alto :** He shall feed his flock like a shepherd, and he shall gather the lambs with his arm, and carry them in his bosom, and gently lead those that are with young.

**Soliste Soprano :** Come unto him, all ye that labour, come unto him, that are heavy laden, and he will give you rest. Take his yoke upon you, and learn of him, for he is meek and lowly of heart, and ye shall find rest unto your souls.

*Tel un berger il fait paître son troupeau, de son bras il rassemble les agneaux, il les porte sur son sein, il conduit doucement les brebis mères.*

*Venez à moi, vous tous qui peinez et ployez sous le fardeau, et moi je vous soulagerai. Chargez-vous de mon joug et mettez-vous à mon école, car je suis doux et humble de cœur, et vous trouverez soulagement pour vos âmes.*

## **2<sup>ème</sup> partie : Passion et résurrection du Messie**

**N° 22 – Saint Jean 1, 29 « Le témoignage de Jean »**

**Chœur :** Behold the lamb of God, that taketh away the sin of the world.

*Voici l'agneau de Dieu, qui enlève le péché du monde.*

**N° 23 – Isaïe 53, 3 « Quatrième chant du serviteur »**

**Soliste Contralto :** He was despised and rejected, rejected of men ; a man of sorrows and acquainted with grief.

*Il fut méprisé et abandonné des hommes, homme de douleurs et familier de la souffrance.*

**N° 24 – Isaïe 53, 4 « Quatrième chant du serviteur »**

**Choeur :** Surely, surely, He hath borne our grief and carried our sorrow. He was wounded for our transgressions, He was bruised for our iniquities ; the chastisement of our peace was upon Him.

*Vraiment c'étaient nos maladies qu'il portait et nos douleurs dont il s'était chargé. Il a été transpercé à cause de nos péchés, broyé à cause de nos iniquités. Le châtement qui nous donne la paix a été sur lui.*

**N° 25 – Isaïe 53, 5 « Quatrième chant du serviteur »**

**Choeur :** And with his stripes we are healed.

*[...] et c'est par ses blessures que nous sommes guéris.*

**N° 26 – Isaïe 53, 6 « Quatrième chant du serviteur »**

**Choeur :** All we like sheep have gone astray ; we have turned ev'ry one to his own way. And the Lord hath laid on him the iniquity of us all.

*Tous, comme des moutons, nous étions errants, chacun suivant son propre chemin, et Dieu a fait retomber sur lui nos fautes à tous.*

**N° 30 – Jérémie 1, 12.**

**Soliste Ténor :** Behold and see if there be any sorrow like unto his sorrow !.

*Regardez et voyez s'il y a une douleur pareille à sa douleur.*

**N° 31 – Isaïe 53, 8 « Quatrième chant du serviteur »**

**Soliste Soprane :** He was cut off of the land of the living : for the transgressions of thy people was He stricken.

*Il a été retranché de la terre des vivants : pour nos péchés Il a été frappé à mort.*

**N° 32 – Psaume 16, 10.**

**Soliste Ténor :** But thou didst not leave His soul in hell ; nor didst Thou suffer Thy Holy One to see corruption.

*Mais Tu n'as pas livré son âme aux enfers, ni souffert que le Très saint voie la corruption.*

**N° 44 – Apocalypse.**

**Choeur :** Hallelujah, Hallelujah, for the Lord God Omnipotent reigneth. Hallelujah, Hallelujah, The kingdom of this world is become, the kingdom of our Lord and of his Christ, and He shall reign forever and ever, King of kings and Lord of lords, Hallelujah, Hallelujah.

*Alléluia, alléluia, car le Seigneur Tout-Puissant règne. Alléluia, alléluia, le royaume de ce monde est devenu le royaume de Dieu et de son Christ, et il règne pour toujours et à jamais. Roi des rois, Seigneur des seigneurs, il règne pour toujours et à jamais, Alléluia, alléluia.*

